

СТАРЫЙ ДОМ

Стихи Бориса Слуцкого (1919-1986)

Музыка Александра Спаринского

Смотрите по-украински - дивитесь,
И сразу перелетаешь в страну,
Где ошеломленный витязь
Взирает на свою старину.

Вещи по-украински - речи,
Прокат вещей - прокат речей.
Расправив по ораторски плечи,
Вдруг начинаешь журчать, как ручей.

ПРИПЕВ: Старый дом...
Преимущества старого дома.
Старый дом...
Преимущества старого дома.

Очень странно переселяться
В Старый дом, и приспособляться
К тишине, к молчанью его,
Пока не означающему ничего!

ПРИПЕВ: Старый дом...
Преимущества старого дома.
Старый дом...
Преимущества старого дома.

Я мог бы продолжать эту повесть,
Но, видимо, не стоит труда.
И по-украински совесть - совість,
А хлеб и вода - хліб і вода.

ПРИПЕВ: Старый дом...
Преимущества старого дома.
Старый дом...
Преимущества старого дома.

OLD HOUSE (Translation by [Anna Reid](#))

Poems by [Boris Slutsky](#) (1919-1986)

Music by [Alexander Sparinsky](#)

“To see” in Russian means “to marvel” in Ukrainian
At once you fly into the country
Where a stunned knight
Gazes back at his past.

“Things” in Russian means “speeches” in Ukrainian
Things for hire means the same as speeches for hire
Straightening his shoulders like an orator
Some suddenly begins to murmur like a stream

CHORUS: Old house...
The advantages of an old house...
Old house...
The advantages of an old house...

It's very strange to moved
Into a new house and get adjusted
To its silence, to its stillness
Which doesn't mean anything yet!

CHORUS: Old house...
The advantages of an old house...
Old house...
The advantages of an old house...

I could go on with this story
But it's apparently not worth the trouble:
Conscience is conscience in Ukrainian and Russian
And “bread” and “water” sound the same.

CHORUS: Old house...
The advantages of an old house...
Old house...
The advantages of an old house...

* * *
Смотрите по-украински — дивитесь,
и сразу перелетаешь в страну,
где ошеломленный витязь
взирает на свою старину.

Вещи по-украински — речи.
Прокат вещей — прокат речей.
Расправив по-ораторски плечи,
вдруг начинаешь журчать, как ручей.

Свобода по-украински — воля,
не гетман с державной его булавой.
И вдруг вспоминается Дикое Поле,
трава, куда вольный уйдет с головой.

Я мог бы продолжить эту повесть,
но, видимо, не стоит труда.
И по-украински совесть — совесть,
а хлеб и вода — хліб и вода.

